

## TABLE OF CONTENTS

<b>ABSTRACT</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>ii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>v</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF CHARTS</b> .....	<b>x</b>
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF GLOSSARIES</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Problems of the Study.....	10
1.3 The Objectives of the Study.....	10
1.4 The Scope of the Study.....	11
1.5 The Significances of the Study.....	11
<b>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE</b> .....	<b>12</b>
2.1 Translation.....	12
2.2 The Type of Translation.....	15
2.3 The Problem In Translation.....	17
2.4 The Process of Translation.....	20
2.5 The Equivalence of Translation.....	23

2.6 The Concept of Meaning.....	25
2.7 Translation Procedures.....	28
2.8 Realizations of Translation in Translation Procedures.....	32
2.9 The Reasons of Using Certain Translation Procedures.....	36
2.10 The Ghost Writer Novel.....	40
2.11 Collocations.....	43
2.11.1 Types of Collocations.....	45
2.11.1.1 Grammatical Collocations.....	45
2.11.1.2 Lexical Collocatios.....	46
2.12. Translation Ideology.....	47
2.13 Previous Relevant Studies.....	48
2.14 Conceptual Framework.....	56
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....</b>	<b>59</b>
3.1 The Research Design.....	59
3.2 The Data and the Source of Data.....	59
3.3 The Technique of Data Collection.....	60
3.4 The Technique of Data Analysis.....	60
3.5 The Trustworthiness of the Study.....	62
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS, RESEARCH FINDINGS</b>	
<b>AND DISCUSSION.....</b>	<b>65</b>
4.1. Data Analysis.....	65
<b>4.1.1 The Types of Translation Procedures of Collocations</b>	
<b>Used in the Ghost Writer.....</b>	<b>65</b>

4.1.1.1 Equivalent Procedure .....	68
4.1.1.2 Literal Translation Procedure.....	70
4.1.1.3 Transposition Procedure.....	72
4.1.1.4 Modulation Procedure .....	75
4.1.1.5 Adaptation Procedure.....	77
4.1.1.6 Borrowing Procedure .....	80
4.1.1.7 Additional Procedure.....	81
4.1.1.8 Omission Procedure .....	83
<b>4.1.2 Realization of Translation Procedures of Collocations</b>	
<b>Used in the Ghost Writer.....</b>	<b>85</b>
4.1.2.1 Realization of Borrowing Procedures .....	87
4.1.2.1.1 Naturalization.....	87
4.1.2.2 The Realization of Literal	
Translation Procedure .....	88
4.1.2.2.1 Realization by Literal or Word for Word.....	89
4.1.2.3 The Realization of Transposition Procedures .....	91
4.1.2.3.1 Obligatory Transposition.....	92
4.1.2.3.2 Optional Transposition.....	94
4.1.2.4 The Realization of Modulation Procedure .....	95
4.1.2.4.1 Obligated Modulation .....	96
4.1.2.4.2 Free Modulation.....	96
4.1.2.5 The Realization of Equivalent Procedure.....	97
4.1.2.5.1 Equivalency.....	98
4.1.2.6 The Realization of Adaptation Procedure .....	99

4.1.2.6.1 Adaptation .....	99
4.1.2.7 The Realization of Additional Procedure.....	101
4.1.2.7.1 Addition.....	101
4.1.2.8 The Realization of Omission Procedure.....	103
4.1.2.8.1 Omission .....	103
<b>4.1.3 The Reasons of Using Translation Procedures of Collocations in the Ghost Writer .....</b>	<b>104</b>
4.1.3.1 Lexical Gap .....	107
4.1.3.2 Preserving Verbatim.....	108
4.1.3.3 Producing Acceptable Translation .....	109
4.1.3.4 Making the Clearest meaning.....	110
4.1.3.5 Creating a New Situation .....	111
4.1.3.6 Substituting the statement for the same Situation.....	113
4.1.3.7 Addition.....	114
4.1.3.8 Omission.....	116
<b>4.2 Research Findings .....</b>	<b>117</b>
<b>4.3 Discussion .....</b>	<b>119</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>124</b>
<b>5.1 CONCLUSIONS.....</b>	<b>124</b>
<b>5.2 SUGGESTIONS .....</b>	<b>125</b>
<b>REFERENCES.....</b>	<b>126</b>
<b>APPENDIX I .....</b>	<b>130</b>
<b>APPENDIX II.....</b>	<b>156</b>